



阿斯图文化系列丛书

Культурная книжная серия АТУРК

一个俄罗斯人的 哈尔滨情结

 Харбинские зарисовки

(俄) 谢尔盖·科尔舒诺夫 著

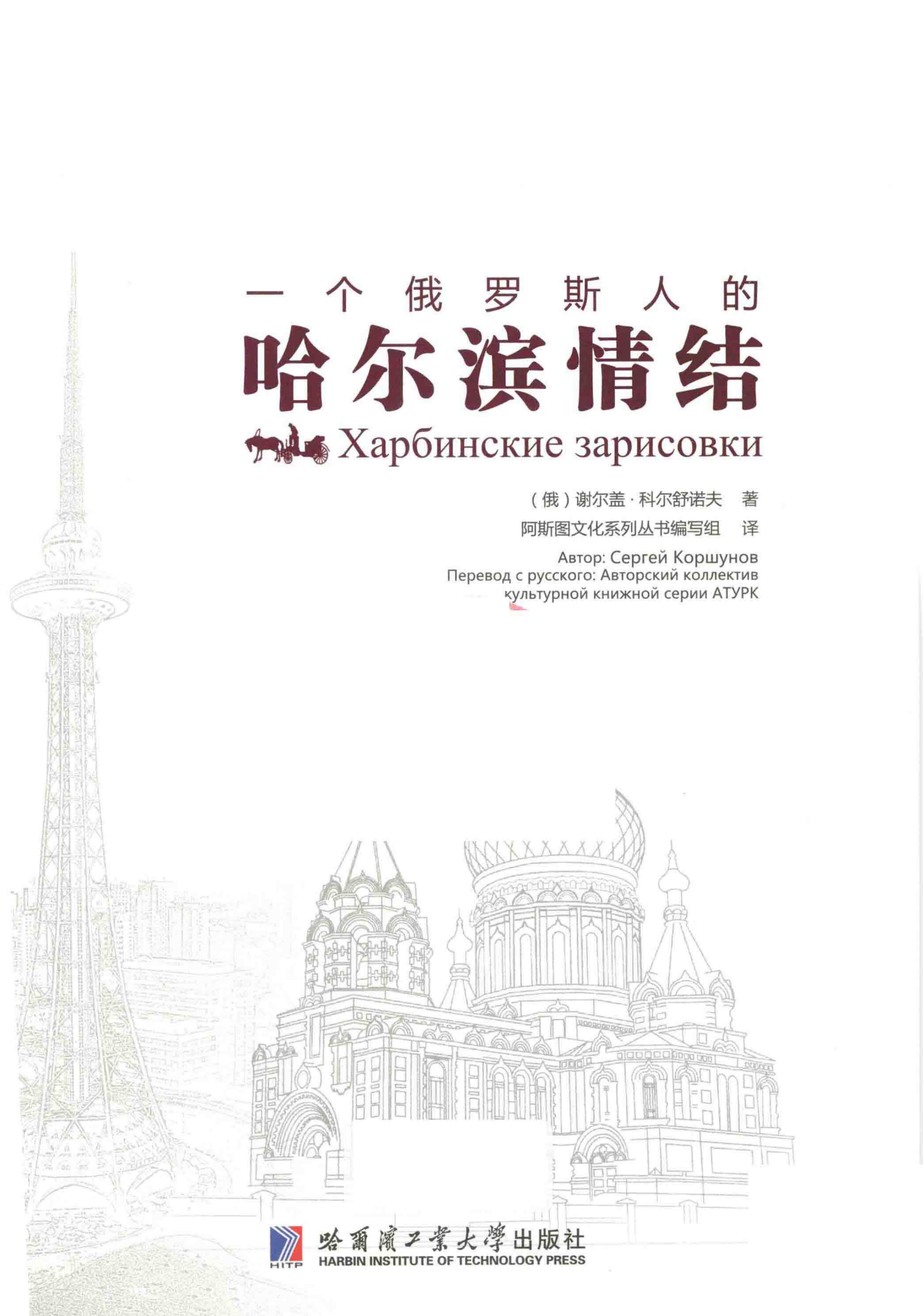
阿斯图文化系列丛书编写组 译

Автор: Сергей Коршунов

Перевод с русского: Авторский коллектив
культурной книжной серии АТУРК



哈尔滨工业大学出版社
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS



一个俄罗斯人的 哈尔滨情结

 Харбинские зарисовки

(俄) 谢尔盖·科尔舒诺夫 著

阿斯图文化系列丛书编写组 译

Автор: Сергей Коршунов
Перевод с русского: Авторский коллектив
культурной книжной серии АТУРК



哈尔滨工业大学出版社
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目 (C I P) 数据

一个俄罗斯人的哈尔滨情结: 汉文、俄文 /

(俄) 谢尔盖·科尔舒诺夫著; 阿斯图文化系列丛书编写
组译. — 哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社, 2015.10

(阿斯图文化系列丛书)

ISBN 978-7-5603-5618-1

I. ①—… II. ①谢… ②阿… III. ①回忆录—俄罗斯—现代—汉语、俄语 IV. ① I512.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 227017 号

一个俄罗斯人的哈尔滨情结

策划编辑 甄森森

责任编辑 苗金英 张 瑞

封面设计 孟祥静

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮 编 150006

传 真 0451-86414749

网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>

印 刷 哈尔滨精印堂快速印刷有限公司

开 本 787mm × 1092mm 1/16 印张 16.25 字数 320 千字

版 次 2015 年 10 月第 1 版 2015 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5603-5618-1

定 价 298.00 元

(如因印装质量问题影响阅读, 我社负责调换)

前言

Предисловие

我的《一个俄罗斯人的哈尔滨情结》一书能以汉译本在中国出版我非常高兴，因为，在我看来，这本书既描写了我的俄罗斯朋友们，也记录了我的中国朋友和同事们。闻名遐迩的中国城市哈尔滨与俄罗斯有着很深的渊源，有着俄式建筑和俄罗斯的特点，又有着中国式辉煌的未来。

今年已是 2015 年，距我第一次造访哈尔滨已经过去十年了。在世界历史的长河中，哈尔滨的历史不过是沧海一粟，然而这座城市历尽沧桑，我们不能对它的过去和它的未来漠然置之。

在开始创作这本书的时候，我心情放松，并不认为这是一件工作，我觉得也许只有我的亲友才会对其感兴趣，但很快对该书的创作就成为一件珍贵而又重要的事业了。

书中交织着我对童年和青少年时代的回忆，对老师、父母、伏尔加河畔的故土、莫斯科的记忆以及对中国、哈尔滨、其他城市、大学和亲爱的中国朋友的新印象。

Я очень рад, что эта книга появится в Китае на китайском языке, потому что она, как мне кажется, в равной степени и о моих российских друзьях и о моих китайских друзьях и коллегах. А сам Харбин, знаменитый китайский город, имеет русские корни, русскую архитектуру и русский характер, и блестящее китайское будущее.

В этом, 2015 году исполнилось 10 лет, как я первый раз побывал в Харбине. А прикоснувшись к его истории, очень короткой по мировым меркам, но такой насыщенной событиями, уже невозможно оставаться равнодушным и к его судьбе, и думаешь о будущем.

Книга, которую я начал писать с улыбкой, не считая это серьезным занятием и рассчитывая, что она будет интересна только для моих близких друзей, быстро стала для меня дорогим и очень важным делом.

В ней для меня переплелись и воспоминания детства и юности, и память о моих учителях и родителях, о родных местах на Волге, в Москве и новые впечатления о Китае, Харбине, других городах, университетах, о моих дорогих китайских друзьях.



“纪念世界反法西斯战争暨中国人民抗日战争胜利 70 周年” 图片展开幕式
Открытие выставки «Университеты АТУРК во время антифашистской войны»



首先，我要对哈尔滨工业大学的领导致以崇高的谢意，感谢前任校长王树国教授和现任校长周玉教授为巩固和发展莫斯科鲍曼国立技术大学和中国高校之间关系做出的巨大贡献，感谢大家为成立中俄工科大学联盟付出的努力，感谢我们之间的友谊和兄弟般的情谊！

我的中国朋友给我起了一个令我非常自豪的中国名字——王福中。我问过自己一个问题：这本书还会有第二部吗？在我看来，不会有了，因为我为其倾注了太多情感，我很喜欢这本书，也体会到了真正的成就感。在本书的写作过程中，我的朋友们对其给予了许多肯定的评价。在我看来，这本书成功地融合了严肃的事件、幽默的小故事及友好的玩笑这几个因素，再现这一风格是不可能的了。可以考虑创作另外一本关于中国的书，但是那不会是《一个俄罗斯人的哈尔滨情结》了。

我要特别感谢我的俄罗斯朋友们，首先，要感谢莫斯科鲍曼国立技术大学校长亚历山大罗夫教授，他让我的书有机会在我们大学的出版社出版，这对我来说非常重要，并且，他全力支持发展与中国高校之间的关系，他和王树国先生正是中俄工科大学联盟的创始人。阿纳托利·亚历山德罗维奇·亚历山大罗夫校长在第一届任期内，曾三次到访中国，我希望在他第二届校长任期（在2015年4月举行的选举中成功连任）中能继续贯彻这一方针。

我还要感谢莫斯科鲍曼国立技术大学董事会主席费奥多罗夫院士，我与这位伟大的人物一起共事多年，并且结下了深厚的友谊。在此期间，我们同哈尔滨工业大学一道建立了“工程教育科学方法研究中心”。需要指出的是，1991年，伊戈尔·鲍里索维奇·费奥多罗夫作为校长进行的首次国外访问就选择了哈尔滨，同样，亚历山大罗夫校长的首次国外访问也选择了中国。

我非常感谢莫斯科鲍曼国立技术大学及其他友好工科大学的朋友和同事们，感谢我们有如此聪明、忠诚、机敏而又极具幽默感的人才，没有他们生活就会很乏味。我常常能感受到来自他们的支持、他们的友情，并感受到他们微妙的戏谑。假如没有他们，这本书也无法完成。

Я хотел бы в первую очередь выразить глубокую признательность руководству Харбинского политехнического университета. И его прежнему ректору, профессору Ван Шуго, и нынешнему ректору, профессору Чжоу Юй за огромный вклад в дело укрепления и развития отношений между МГТУ им. Н.Э. Баумана и китайскими университетами, за труд по созданию Ассоциации технических университетов России и Китая, за чувство дружбы и товарищества между нами.

Мои китайские друзья присвоили мне китайское имя Ван Фу Джонг, которое я с гордостью ношу. Я задавался вопросом, будет ли продолжение этой книги? Думаю, нет. Я выплеснул слишком много эмоций, мне книга нравится, я испытывал истинное удовольствие, когда ее писал, я получил много положительных отзывов от моих друзей и знакомых. В книге, как мне кажется, удачно сплелись и серьезные вещи, и юмор, дружеские шутки, что повторить этот стиль уже будет невозможно. Можно подумать о другой книге о Китае, но это уже будут не «Харбинские зарисовки».

Я также чрезвычайно благодарен своим российским друзьям. В первую очередь ректору МГТУ им. Н.Э. Баумана профессору А.А. Александрову. Он дал возможность издать мою книгу в нашем

издательстве, что чрезвычайно важно для меня. Потом, он искренне поддерживает развитие отношений с китайскими университетами. Именно он вместе с господином Ван Шуго был соучредителем АТУРК. Анатолий Александрович трижды за свой первый ректорский срок был в Китае. Я надеюсь в свой второй срок ректорства, а выборы успешно прошли в апреле 2015 года, он продолжит этот курс.

Особенно, хочется выразить благодарность президенту МГТУ им. Н.Э. Баумана, академику И.Б. Федорову. Меня связывают с этим великим человеком многие годы работы и дружбы. При нем мы создали с Харбинским политехническим университетом Исследовательский научно-методический центр «Инженерное образование». Надо сказать, что первым зарубежным визитом Игоря Борисовича, как ректора, был визит в Харбин, в далеком 1991 году. Так же как и первым зарубежным визитом ректора А.А. Александрова также был Китай.

Я очень благодарен своим близким друзьям и коллегам в Бауманском университете и в других близких инженерных вузах России. Благодарен за то, что у нас в России есть такие умные, преданные, чуткие люди с потрясающим чувством юмора. Без них жить было бы невозможно. Я всегда ощущал их поддержку, «чувство локтя» и вместе с тем тонкое чувство иронии. Без них такая книга была бы невозможна.



我和好兄弟科舍廖夫在照片展上
«Брат» В. Н. Кошелев и я на выставке

生活永远向前发展。该书的俄文版问世之后又发生了几个标志性事件——2014年，在圣彼得堡国家信息技术、机械学与光学研究型大学举办了有关信息技术的论坛、学术会议和大学生信息技术竞赛，在上海举办了“浦江”国际创新论坛，访问了中国香港科技大学；2015年，在上海同济大学举办了生态安全会议，在彼尔姆国立科研理工大学举办了“创新能源”论坛和大学生设计大赛。

然而，在这里我想着重说的是“纪念世界反法西斯战争暨中国人民抗日战争胜利70周年”图片展，这个展览由中俄工科大学联盟主办，并于2015年5月在同济大学开幕。150余张照片参与展出，其中包括在战争时期组织学习、师生在前线抗战、大学工作室和实验



工厂对保障前线战事做出的贡献，战争时期高校研制最新武器以及现在我们如何缅怀先烈的图片。图片展给人印象深刻，这是伟大的卫国战争胜利 70 周年的一件大事，它的独特之处在于它既反映了苏联欧洲战场的情况，也再现了亚洲抗击日本军国主义的场景。

在这里，我还想回忆一下积极又永远精力充沛的王树国教授，他曾多年在哈尔滨工业大学担任校长一职。如今，他是西安交通大学的校长。西安交通大学也是中俄工科大学联盟成员之一。现在，他计划并成立了新丝绸之路大学联盟，从澳大利亚至英国共有来自 19 个国家的 82 所大学参与创建该联盟。未来还会有很多新的事物，最重要的是——我们在一起！

未来，中俄工科大学联盟还会有更多的计划，会有新的会议、大学生竞赛、出访和会晤。在这本书的结尾我满怀希望地写出了我的梦想——在莫斯科、哈尔滨、悉尼和旧金山四地举办哈尔滨俄侨会议。只要这个梦想在，我们就一定会让它实现！

最后，衷心祝愿我的朋友们身体健康！万事如意！平安顺遂！心想事成！期待我们再次见面，期待我们酝酿更多有趣的图书！

Жизнь продолжается. Уже после выхода российского издания книги произошло несколько знаковых событий. 2014 год: Форум, конференция и студенческий конкурс по информационным технологиям в Санкт-Петербургском ИТМО, Международный инновационный образовательный форум «Пуцзян» в Шанхае, визит в Университет науки и технологии Гонг-Конга, 2015 год: Конференция по экологической безопасности в Университете Тунцзи, Шанхай; Форум и конкурс студенческих работ «Инновационная энергетика» в Пермском национальном исследовательском политехническом университете.

Но особенно мне хочется остановиться на Фотовыставке «Университеты АТУРК во время антифашистской войны», которую подготовили университеты АТУРК и открыли в Университете Тунцзи в мае 2015 года. 150 плакатов об организации учебы в годы войны, об участии преподавателей и студентов в боях на фронтах, о вкладе университетских мастерских и опытных заводов в дело обеспечения фронта боеприпасами, о вкладе ученых университетов в разработку новейших вооружений в годы войны и как мы сохраняем память о тех героях в наши дни. Фотовыставка оставляет большое впечатление. Это уникальное событие, приуроченное 70-летию Великой Победы. Уникальность ее и в том, что она отражает и события на Европейском фронте в СССР, и театр военных действий против милитаристской Японии в Азии.

И еще хотел бы вспомнить неугомонного, деятельного профессора Ван Шуго. Он отработал положенный срок ректором Харбинского политехнического университета. Сейчас он работает ректором Сианьского университета путей сообщений, который входит в АТУРК. И вот он придумал и реализовал Альянс университетов Великого шелкового пути. 82 университета из 19 стран приняли участие в учреждении этого нового объединения университетов от Австралии до Англии. Впереди много нового и главное – мы вместе!

Впереди большие планы работы Ассоциации технических университетов России и Китая, новые конференции, конкурсы студенческих работ, новы поездки, встречи. Заканчивал я книгу мечтой о проведении конференций, связанных с русским харбинским зарубежьем, в Москве, Харбине, Сиднее и Сан Франциско. Мечта остается. Давайте реализуем ее.

Хочу искренне пожелать всем моим друзьям крепкого здоровья, успехов, благополучия и обязательно удачи. И еще – новых встреч. Тогда будут рождаться интересные книги.

一个俄罗斯人的哈尔滨情结



2015 阿斯图相聚彼尔姆——中俄大学生创新能源设计大赛
Российско-китайский студенческий конкурс «Инновационная энергетика» в рамках мероприятия «Собрание АТУРК в Перми - 2015»



2015 阿斯图相聚彼尔姆——中俄青年文艺汇演
Российско-китайский молодежный театральный фестиваль в рамках мероприятия «Собрание АТУРК в Перми - 2015»



2014 阿斯图相聚圣彼得堡
Собрание АТУРК в Санкт-Петербурге 2014



我与西安交通大学校长（前哈尔滨工业大学校长）王树国进行会谈
Переговоры с ректором Сианьского университета Цзяотун (бывший ректор Харбинского политехнического университета) Ван Шуго



编者语

От автора



尊敬的各位读者：

中俄工科大学联盟（英文全称 Association of Sino-Russian Technical Universities，简称阿斯图联盟）于 2011 年 3 月 6 日在中国深圳成立。联盟由哈尔滨工业大学与莫斯科鲍曼国立技术大学共同发起成立，汇集中俄两国 47 所精英大学（正式成员院校 43，观察员院校 4 所）。作为“中俄人文合作委员会”框架下有效的交流平台，经过近几年的快速发展，联盟建设不断取得新进展、新突破，中俄大学生机器人创新大赛、阿斯图中俄大学开放日系列活动、2012 ~ 2013 阿斯图友谊火车计划、阿斯图高水平专题学术研讨会、阿斯图中俄联合研究生院、阿斯图总部落户青岛、2014 中俄青年科学家交流论坛、2014 阿斯图相聚圣彼得堡、2014 阿斯图青年冰雪大联欢、2015 阿斯图相聚上海、2015 阿斯图相聚彼尔姆等一系列特色活动的举办和机构的成立，在中俄两国社会各界产生了广泛影响，开创了中俄同类高校联盟的先河，为中俄两国同类高校开展合作树立了典范。

中国丝绸之路经济带建设和俄罗斯欧亚经济联盟建设为两国发展战略的交汇与对接提供难得的历史性发展机遇，同时也为欧亚大陆的整体发展与振兴注入新的强大动力。人文交流是人类沟通情感和心灵的桥梁，是不同国家和地区之间加深理解和信任的纽带，是不同文明之间加强对话和交流的渠道，是推进文明和谐与共同繁荣的基础。教育是人文交流的重要载体，是培育人文修养、传承人文精神和人民力量的重要途径。联盟计划依托各中俄院校优势资源，以中俄科技、人文交流历史为题材，出版阿斯图文化系列丛书，传承阿斯图理念，扩大联盟在中俄两国的文化影响力。

本书由中俄工科大学联盟俄方执行长谢尔盖·科尔舒诺夫所著，主要介绍了莫斯科鲍曼国立技术大学（莫斯科皇家理工学院，莫斯科高等技术大学）与哈尔滨工业大学以及其他中国高校的历史渊源，并阐述了中俄工科大学联盟成立的宗旨以及举办的中俄科技人文交流活动。同时也叙述了中俄两国高校专家、学者间的友谊，描述了许多他们相遇、相识时幽默又富有温情的时刻。书中多次出现哈尔滨的名胜和老街——中央大街、松花江边、马迭尔宾馆、圣·索菲亚教堂、老道外历史街区等。中苏友谊历史、多次来华访问的所见、所闻、所感、充满回忆的哈尔滨以及曾在哈尔滨生活过、曾在哈工大学习过的俄罗斯人无时无刻不牵动着作者的心弦，成为作者封存在心底的哈尔滨情结。

阿斯图文化系列丛书编写组

Уважаемые читатели:

6 марта 2011 года в китайском городе Шэньчжэнь была образована Ассоциация технических университетов России и Китая (АТУРК). АТУРК была образована Харбинским политехническим университетом и Московским государственным техническим университетом им. Н.Э. Баумана, в ее состав входят 47 выдающихся университетов России и Китая (43 официальных университета-члена и 4 университета-наблюдателя). Будучи платформой успешных обменов в рамках «Комитета по российско-китайскому гуманитарному сотрудничеству», спустя несколько лет стремительного развития, АТУРК непрерывно добивается новых успехов и прорывов. Организация и создание студенческого инновационного конкурса-выставки роботов в рамках АТУРК, дней открытых дверей в рамках АТУРК, Поездов Дружбы АТУРК 2012-2013, специальной научной конференции на высоком уровне под эгидой АТУРК, совместной российско-китайской аспирантуры в рамках АТУРК, штаб-квартиры АТУРК в г.Циндао, форума молодых ученых России и Китая 2014, собрания АТУРК в Санкт-Петербурге 2014, Молодежного зимнего фестиваля АТУРК 2014, собрания АТУРК в Шанхае 2015, собрания АТУРК в Перми 2015 и других характерных мероприятий оказали огромное влияние на широкие круги общественности Китая и России, а также положили начало образованию ассоциаций подобных высших учебных заведений России и Китая, став образцом развития сотрудничества между такими вузами двух стран.

Строительство экономического пояса «Великий шелковый путь» в Китае и создание Евразийского экономического союза в России предоставляют исключительную историческую возможность для слияния стратегий развития двух стран, а также придают мощный импульс для развития всей Евразии. Гуманитарные обмены – это мост для человеческого эмоционального и интеллектуального общения, это метод углубления взаимопонимания и доверия между разными странами и регионами, это способ укрепления диалога и обменов между различными культурами, это основа для стимулирования гармонии культур и совместного процветания. Образование является самой главной копилкой гуманитарных обменов, это основной путь совершенствования, передачи культурного духа и народной мощи. В Ассоциации делается упор на ресурсные преимущества каждого университета, издаются серии книг по культуре АТУРК, где в качестве основных тем – наука и техника России и Китая и история культурного сотрудничества, передаются идеи АТУРК, усиливается культурное влияние Ассоциации в России и Китае.

Данная книга написана исполнительным директором АТУРК с российской стороны С.В. Коршуновым, в ней главным образом представлена история становления отношений Московского государственного технического университета им. Н. Э. Баумана, Харбинского политехнического университета и других вузов Китая, а также описана главная идея создания Ассоциации технических университетов России и Китая и организованные мероприятия культурного и научно-технического российско-китайского сотрудничества. Наряду с этим описывается дружба между специалистами и учеными вузов России и Китая, описано множество их встреч, наполненных добротой и юмором моментов их знакомства. В книге многократно упоминаются достопримечательности и старые места Харбина – Арбат, берег реки Сунгари, гостиница «Модерн», Софийский собор, старый исторический район Даовай и т.д. История дружбы Советского Союза и Китая, увиденное, услышанное, прочувствованное за время многократных визитов в Китай, переполненное воспоминаниями о Харбине, а также некогда проживавшими в Харбине, некогда учившимися в ХПУ русскими студентами – все это навечно отразилось на сердечных струнах автора, превратилось в память его искренней любви к Харбину.

Авторский коллектив культурной книжной серии АТУРК



目 录

《一个俄罗斯人的哈尔滨情结》的由来	1
第一站 萨哈林	3
第二站 阿穆尔河	9
最后一站 中国	17
与哈尔滨开始结缘.....	33
中国清王朝总督大臣和“茶叶大王”别尔洛夫家族	34
中东铁路和哈尔滨	47
姜华和徐红	51
巴富奴吉叶夫教授.....	53
奥列格·仑兹特耶姆	59
卡普佩尔将军.....	71
哈尔滨工业大学第一任校长毕业于哪个学校？	86
摄罗阔夫	86
杜尔莫夫	87
乌斯特鲁果夫	92
斯塔赫耶夫家族	96
乌法河上的游船	96
鹄 鹄	99
叶拉布加	102
尼古拉·德米特里耶维奇（又名吉萨·瓦罗比亚尼诺夫）	104
格拉菲拉·费奥多罗夫娜和费多尔·瓦西里耶维奇	109
格里戈里·伊万诺维奇	113
任南琪——他的俄语名叫热尼亚	116

如何把哈尔滨啤酒节和本科生毕业证书发放联系在一起.....	125
中央大街.....	136
哈尔滨巴洛克建筑区.....	148
哈尔滨、格鲁吉亚和卡纳拉的阳台楼座·第比利斯节阻挡了我们的归国路	152
我对国内和世界影坛的贡献（“在我的书里当然应该说是我的.....”）.....	158
曾经是教堂，现在是“先锋”电影院.....	158
莫斯科的“代理总设计师”——理查德·尼克松.....	161
我家的房子被锯开了.....	164
《红毛酋长的赎金》.....	166
哈尔滨雾中的“刺猬”.....	170
我对俄罗斯航天保密领域的贡献.....	185
韦尔京斯基和莫洛托夫.....	192
科舍廖夫和弗拉基米洛夫.....	208
来自湖边镇的兄弟.....	208
伏尔加河——俄罗斯的大西洲.....	210
人民演员和功勋演员	219
音乐剧历史	224
蝴蝶和蝙蝠.....	224
长笛和巴拉莱卡琴.....	230
列梅舍夫与哈尔滨.....	231
在哈尔滨及北京的趣事（简述）.....	234
尾声.....	239



СОДЕРЖАНИЕ



Почему «Харбинские зарисовки»?	1
Сначала Сахалин	3
Потом Амур	9
Наконец Китай.....	17
Как начинался Харбин для меня	33
Канцлер Китайской империи и чайные короли Перловы	34
КВЖД и Харбин	47
Цзян Хуа и Сюй Хун	51
Профессор Н.К.Пафнютьев.....	53
Олег Лундстрем.....	59
Генерал Каппель	71
Что заканчивал первый ректор Харбинского политехнического института	86
А.А. Щелков	86
Г.П. Турмов	87
Л.А. Устругов.....	92
Стахеевы	96
Уфимский теплоход	96
Пеликан	99
Елабуга	102
Николай Дмитриевич (он же Киса Воробьянинов)	104
Глафира Федоровна и Федор Васильевич	109
Григорий Иванович.....	113
По-китайски Жен Нанчи, а по-русски Женя	116
Как связан фестиваль пива в Харбине с вручением дипломов бакалаврам	125

Китайская улица	136
Район китайского барокко в Харбине	148
Балкончики в Харбине, Грузии и Канарах и как нам помешала Тбилисоба	152
Мой вклад в отечественное и мировое киноискусство («на его месте должен был быть я ...»)	158
Был храм, стал кинотеатр «Авангард»	158
ВРИО главного архитектора Москвы – Ричард Никсон	161
Мой дом разрезали	164
«Вождь краснокожих»	166
«Ежик» в харбинском тумане	170
Мой вклад в отечественную секретную космонавтику	185
Вертинский и Молотов	192
Кошелев и Владимиров	208
Брат из Заозерья	208
Волга. Русская Атлантида	210
Народный и заслуженный артисты	219
Театрально-музыкальные истории	224
Бабочки и летучие мыши	224
Флейта и балалайка	230
Лемешев и Харбин	231
Курьезы в Харбине и Пекине (кратко)	234
Заключение	239

《一个俄罗斯人的哈尔滨情结》的由来

Почему «Харбинские зарисовки»?

在苏联时期，我们鲜少走出国门。拿我来说吧，也仅有一次跟随高等教育部乘坐旅游巴士游览捷克斯洛伐克的经历。顺便说一下，那次旅行的确很有意思。20世纪80年代末，中苏关系开始恢复，莫斯科鲍曼高等技术学院^①校长叶利谢耶夫出访中国，中国高校的代表也到访我们学校，我们打算与中国同仁重新建立起科教关系。回忆起五六十年代，那时候曾有很多中国学生在我们学校学习。我记得，在研究所图书馆馆长巴里切科娃的办公室挂着一幅美丽的画，就是中国留学生赠送的。

20世纪90年代初，对于俄罗斯科教事业来说是一段艰难的时期。国家领导人许下的愿景只是一张空头支票，持续不久的强大的苏联体制就这么眼睁睁地看着完全崩溃了。苏联解体，国家的国防工业、宇宙火箭工业遭受重创，工科高校的发展举步维艰。学校无法给毕业生分配工作，经济合同、科研工作量都急剧下降，办学资金匮乏。工程师行业的声望降低，甚至在工程教育和高科技企业工作的吸引力也在下降。国内形成了其他的价值取向，优先发展的方向也发生了改变。

当时，一听见有人说“中国”，便瞬间点燃了我在中国的想法，尽管明白这很难实现，而且也不知道如何去实现。

В советские времена мы крайне редко ездили за границу. Я, например, лишь однажды побывал «по линии» Минвуза в автобусной туристической поездке по Чехословакии, кстати, очень интересной. Но, когда в конце 1980-х гг. стали восстанавливаться отношения между СССР и КНР, когда с визитом в Китае побывал ректор МВТУ им. Н.Э. Баумана А.С. Елисеев и к нам в институт также приехали представители китайских вузов, мы стали задумываться об установлении научных связей с китайскими коллегами. Вспомнили и о том, что в пятидесятых-шестидесятых годах в нашем институте училось много китайских студентов. Помню, что в кабинете директора библиотеки института З.Е. Пальчиковой висела красивая картина, подаренная теми китайскими студентами.

Начало девяностых XX века – тяжелые времена для российской науки, образования. Много надежд, обещаний руководства страны и на глазах разрушение еще совсем недавно мощной системы. И страны, и оборонной промышленности, ракетно-космической отрасли. Особенно тяжело пришлось инженерным вузам – перестало работать распределение студентов на предприятия, резко упал объем хоздоговорных научных работ, стало критически низким финансирование вузов. Падал престиж инженера, вообще инженерного образования и работы на предприятиях высокотехнологичного сектора. В стране формировались другие ценности и приоритеты.

Услышав о Китае, я, почему то сразу загорелся идеей туда съездить, хотя реально понимал, что это труднореализуемая задача и как вообще ее решить, я не знал.

^① 1943 ~ 1989 年，该校校名为“莫斯科鲍曼高等技术学院”（МВТУ им. Н.Э. Баумана），自 1989 年更名为如今的校名，即莫斯科鲍曼国立技术大学（МГТУ им. Н.Э. Баумана）。（译者注）



哈尔滨工业大学第一座教学楼（1920 年中俄
工科高等学校）

Первое здание Харбинского политехнического
института (в 1920 г. – Русско-китайского
техникума)



哈尔滨工业大学校史博物馆中的中俄工科学
校建筑模型

Макет здания Русско-китайского техникума
в музее Харбинского политехнического
университета



1989 年中华人民共和国全国政协副主席宋健接见了莫斯科鲍曼高等技术
学院领导——校长叶利谢耶夫、党委书记拉科塔、科研副校长费奥多罗夫、
系主任奥夫钦尼科夫、阿斯塔波夫教授、戈尔巴采维奇副教授等人
1989 год. Заместитель председателя Правительства КНР, выпускник
МВТУ им. Н.Э. Баумана Сун Цзянь на встрече с руководством
Университета – ректор А.С. Елисеев, секретарь парткома Н.А. Лакота,
проректор по научной работе И.Б. Федоров, декан факультета А.Ф.
Овчинников, профессор Ю.М. Астапов, доцент Е.С. Горбачевич и другие

第一站 萨哈林 Сначала Сахалин

我对远东稍有了解。那时我还在莫斯科鲍曼高等技术学院学习，大二的时候，我去萨哈林的一个施工队实习。我们在南萨哈林斯克建房子，还在市郊的山上为水库架设铁丝网，这个水库是给州首府供水用的。我很喜欢这个工作，尤其是在山上。夏季炎热，山上却一片绿意盎然，有山涧，有小溪，有湖泊，还有那数不清的带籽的大鱼在清澈的水中畅游。人们拖着原木桩子爬上斜坡——那是一种美，而不会让人觉得累。人们把木桩和铁丝网缠在一起，做成对国家有益的水库屏障。

那年夏天，鲍里斯·斯帕斯基和罗伯特·菲舍尔进行了国际象棋赛世界冠军对决，人们都十分期待。而现在，像苏联时期那样由特级象棋大师卡尔波夫对战菲舍尔，卡尔波夫对战科尔奇内的比赛所引发的对象棋的民族性狂热，很遗憾已经没有了。想一想那个时候，举止优雅、英俊洒脱的斯帕斯基第二次战胜了难以击败的彼得罗相。而才华卓越、胆量非凡的菲舍尔以 6:0 的比分战胜马克·泰曼诺夫和丹麦人本特·拉尔森挺进半决赛。在半决赛中，他又以 6.5:2.5 的比分打败了彼得罗相，进军决赛。尽管如此，我们仍然希望斯帕斯基获得冠军。起初，事情确实像我们想的那样。早上一到工地，我们就向同是象棋爱好者的起重机司机打听雷克雅未克世界象棋冠军赛的新赛况。第一场比赛菲舍尔有几次失误，输了。他提出了许多新的要求，但是在第二场比赛中却未现身，因此被视为退赛。值得一提的是，对这位傲慢的年轻对手的行为，斯帕斯基表现出极大的友好与礼让。因为作为卫冕世界冠军，他可以要求取消对手的比赛资格，并以 2:0 的优势取胜而结束比赛。但他想继续比赛，尊重菲舍尔的天赋。结果年轻而才华横溢的罗伯特·菲舍尔最终以 12.5:8.5 赢得了比赛，成为第十一届国际象棋世界冠军。

在萨哈林，我第一次尝试养狗。我们建了房子。一天，当我们浇筑混凝土时（确保抗震），下起了倾盆大雨。我们在檐下避雨，一位年长的韩国人邻居走过来请我们帮忙，把很多猪装上货车。我们同意了——反正也没什么事可做，这个装车的活儿还挺有意思的。我们随他进了院子，院子里很宽敞，有两大群种猪。有两头超级大的种猪，它们的脂肪那么厚，踢一脚、推一下，甚至用木棒戳一下，都像没有感觉似的。我们尝试了各种方法，想用木棒把它们通过搭在车上的斜木板赶到车上，但是没赶上去。我们都累坏了，它们却好像很高兴地哼哼了两声儿。最后，房东老先生扯起猪耳朵，那头猪竟然很温顺地跟着他通过斜板上了车，我们只是在后边稍稍推了一下。第二头猪，我们吵吵儿着就赶上了车。我们关上车厢后门，猪被送上去屠宰场的最后一程。过了一会儿，韩国老人给我们送来一包馅饼以示感谢：“大伙儿尝尝，这是我妻子刚刚烙的肉馅饼，好吃得很！”我们只用了 5 分钟